

CZWARTEK, 21 PAŹDZIERNIKA 2010

SESJA PLENARNA (aula 1.47)

9:45-10:00	UROCZYSTE OTWARCIE KONFERENCJI
10:00-10:20	Jolanta Maćkiewicz (Uniwersytet Gdański) <i>Okrągły stół i Round Table</i> – czyli metonimia w komunikacji międzykulturowej
10:20-10:40	Viera Maldjewa (Uniwersytet Mikołaja Kopernika) Zakres znaczeniowy słowa <i>chrześcijanin / християнин</i> w języku polskim, rosyjskim i bułgarskim
10:40-11:00	Михаил Юрьевич Федосюк (Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова) Концепт русского быденного сознания «русские» по данным национального корпуса русского языка
11:00-11:20	Jerzy Treder (Uniwersytet Gdański) Tłumaczenia na kaszubski i z kaszubskiego (w przeszłości i dziś)
11:20-11:40	Ольга Десюкевич (Беларусский государственный университет) Переводы Алеся Рязанова на польский язык
11:40-12:00	Светлана Сергеевна Ваулина, Ирина Владимировна Островерхая (Российский государственный университет им. И. Канта) Особенности экспликации модального глагола МОЧЬ в английском переводе (на материале романа Л.Н. Толстого <i>Анна Каренина</i>)
12:15-12:40	PRZERWA NA KAWĘ

**OBRADY W SEKCJACH (12:40-14:20)
Z ZAGADNIEN JĘZYKA I KULTURY**

SEKCJA I (s. 3.67)

SEKCJA II (aula 1.47)

12:40-13:00	Zoja Nowożenowa (Uniwersytet Gdański) Клише и штампы в речевой коммуникации	12:40-13:00	Iwona Nowakowska-Kempna (Akademia Techniczno-Humanistyczna) Meždu Istok i Zapad : ezik na nazvanija na čuždi marki v balgarskata reklama
13:00-13:20	Исаму Ямада (Государственный университет Кагава) К вопросу о соотношении диахронического изменения принципа лексикализации глаголов в славянских языках и их синтаксической типологии	13:00-13:20	Maria Mocarz (Katolicki Uniwersytet Lubelski) Intertekst w kulturze – z perspektywy przekładu przewodników turystycznych
13:20-13:40	Grzegorz Ojcewicz (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski) Inicjujące tekst <i>Da / Tak</i> jako impuls kontemplacyjny w twórczości poetyckiej Matki Marii (Skobcowej)	13:20-13:40	Artur Bracki (Uniwersytet Gdański) Pragmatyka językowa a typ interferencji w obrębie języków blisko spokrewnionych – sposoby realizacji skrótów myślowych w wypowiedziach osób bilingwalnych
13:40-14:00	Klaudia Koczur-Lejk (Uniwersytet Szczeciński) Jeszcze raz o <i>Warsawie</i> Mikołaja Reja	13:40-14:00	Tomasz Szutkowski (Uniwersytet Szczeciński) O projekcie <i>Rosyjsko-polskiego słownika frazeologii onomastycznej</i>
14:00-14:20	DYSKUSJA	14:00-14:20	DYSKUSJA
14:20	WYJAZD SPRZED BUDYNKU WYDZIAŁU FILOLOGICZNEGO UG (I grupa o 13:30)		
15:00	OBIAD (Instytut Sztuki Wyspa, Gdańsk ul. Doki 1/145B)		
16:00	ZWIEDZANIE WYSTAWY <i>DROGI DO WOLNOŚCI</i> (Gdańsk ul. Wały Piastowskie 24)		
18:15	UROCZYSTE SPOTKANIE UCZESTNIKÓW KONFERENCJI (Instytut Sztuki Wyspa, Gdańsk ul. Doki 1)		

PIĄTEK, 22 PAŹDZIERNIKA 2010

OBRADY W SEKCJACH

SEKCJA I PROBLEMY PRZEKŁADU LITERACKIEGO (s. 2.14)		SEKCJA II KONTEKSTY MIĘDZYJĘZYKOWE I MIĘDZYKULTUROWE (s. 4.58)	
9:30-9:50	Ewa Rogowska-Cybulska (Uniwersytet Gdański) Rola derywatów słowotwórczych w przekładzie z języka polskiego na kaszubski	9:30-9:50	Adam Szeluga (Uniwersytet Gdański) Kod kulturowy jako wyznacznik poziomu ekwiwalencji w procesie translacji. Perspektywa lingwistyki kognitywnej
9:50-10:10	Claudio Salmeri (University of Manchester, Uniwersytet Śląski) Przekład idealny – między mitem a rzeczywistością. Refleksje nad polskim tłumaczeniem powieści <i>Imię róży</i>	9:50-10:10	Marcin Zabawa (Uniwersytet Śląski) <i>W tradycyjnym domu żona sprząta i gotuje vs. He cooked lunch for me:</i> o (nie)stereotypowym postrzeganiu świata w polskich i angielskich słownikach
10:10-10:30	Dorota Rojszczak-Robińska (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu) Słowo z perspektywy autora <i>Rozmyślenia przemyskiego</i> – tłumacza, kompilatora, autora, teologa	10:10-10:30	Krystyna Szcześniak (Uniwersytet Gdański) Obraz dębu w zamowach białoruskich i rosyjskich
10:30-10:50	Jarosław Karzarnowicz (Uniwersytet Gdański) Najdawniejsze wschodniosłowiańskie przekłady <i>Legendy o św. Aleksym</i>	10:30-10:50	Regina Wyżkiewicz-Maksimow (Uniwersytet Gdański) Tłumaczenie przysłów a kontekst kulturowy (na przykładzie języka serbskiego i chorwackiego)
10:50-11:10	Magdalena Zaorska (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski) Tłumaczenie tekstu na język sceny	10:50-11:10	Katarzyna Bednarska (Uniwersytet Łódzki) Przekład słoweńskich, czeskich i polskich związków frazeologicznych na przykładzie frazeologizmów zawierających zgonimy i fitonimy
11:10-11:30	Hanna Wadas-Woźny (Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny) Лингвистические трудности перевода: номинативное переначивание (перифраза)	11:10-11:30	Mirosława Hordy (Uniwersytet Szczeciński) O odpowiednikach przekładowych frazeologii somatycznej (na materiale języka rosyjskiego i polskiego)
11:30-11:50	Юлия Вадимовна Николаева (Третий римский университет) Пособие <i>Россия – Италия: диалог культур:</i> чему учить и как учить в процессе межкультурной коммуникации	11:30-11:50	Joanna Pamięta (Uniwersytet Warszawski) Problematyka przekładu terminologii infernalnej na podstawie tłumaczenia własnego fragmentów <i>Słownika mitologii infernalnej Średniowiecza i Renesansu</i> A. E. Makhowa
11:50-12:10	DYSKUSJA	11:50-12:10	DYSKUSJA
12:10-12:30	PRZERWA NA KAWĘ	12:10-12:30	PRZERWA NA KAWĘ
12:30-12:50	Hanna Dymel-Trzebiatowska (Uniwersytet Gdański) <i>Inne życie inaczej</i> , czyli o przymusie naturalizacji na przykładzie tłumaczenia szwedzkiej książki obrazkowej	12:30-12:50	Wanda Stec (Uniwersytet Gdański) Nazwy roślin w <i>Mistrzu i Małgorzacie</i> M. Bułhakowa: zagadnienia terminologiczno-przekładowe
12:50-13:10	Jacek Duda (Uniwersytet Warszawski) Problem stylizacji dialektu w przekładzie dzieła literackiego na przykładzie serbskochorwackiego tłumaczenia <i>Chłopów</i> W.S. Reymonta	12:50-13:10	Maryla potrzyszcz-Doraczyńska (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) Konstytucja Federacji Rosyjskiej w przekładzie na język polski. Zagadnienia terminologiczne
13:10-13:30	Paulina Boguta (Uniwersytet Warszawski) Kobiety sposób opisanego świata w prozie Tatiany Tolstoj a problemy przekładu na podstawie tłumaczenia własnego wybranych utworów ze zbioru <i>Nie kys</i>	13:10-13:30	Małgorzata Widel-Ignaszczak (Katolicki Uniwersytet Lubelski) Religionim jako jednostka języka religijnego – zagadnienia przekładu z języka polskiego na język rosyjski
13:30-13:50	Monika Krajewska (Uniwersytet Mikołaja Kopernika) Sidorow na wiosnę, jesień na podsumowanie (refleksja translatoryczna)	13:30-13:50	Стефка Георгиева (Пловдивский университет им. Пасхия Хилендарского) О специфике лексики и фразеологии <i>Нового болгарско-русского тематического словаря (электронной версии)</i>
13:50-14:10	Марія Брацка (Київський національний університет імені Тараса Шевченка) Implikacje kulturowe polskich przekładów powieści „małorosyjskich” Mikołaja Gogola	13:50-14:10	Елена Павловна Захарова (Саратовский государственный университет) Слова и клише с диффузной семантикой в современной разговорной речи
14:10-14:30	Tatiana Siniawska-Sujkowska (Uniwersytet Gdański) Odbiór obcości w Rosji i w Polsce: zapożyczenia, przekład, komunikacja międzykulturowa	14:10-14:30	Alicja Pstyga (Uniwersytet Gdański) Z badań nad przekładem tekstów medialnych
14:30-14:55	DYSKUSJA	14:30-14:55	DYSKUSJA
15:10	ZAMKNIĘCIE KONFERENCJI OBIAD (bufet na Wydziale Filologicznym)		

